

THE ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES UNIVERSITY, HYDERABAD
DEPARTMENT OF GERMANIC STUDIES
COURSE DESCRIPTIONS – MA SEMESTER III

Course title	Translation and Interpretation I
Category	a. Existing course without changes
Course code	MAGERC601
Semester	III
Number of credits	4
Maximum intake	NA
Day/Time	Mondays and Thursdays, 11 am – 1 pm
Name of the teacher/s	Ms. Annamary Bezawada
Course description	<p>This course is designed to introduce the students to the basics of Translation and Interpretation. The course provides knowledge on various theoretical approaches. It also involves practical component.</p> <p>Objectives: Students will have an overview of theories, definitions, history, scope, and development of translation. They will gain competence in specific terminology, types and use of various dictionaries, translation and interpretation types, methods, procedures, techniques, strategies and challenges of translation and interpretation. Students will also get to practice translating various types of texts from English to German and vice versa so that they discover their way into translation.</p> <p>Learning Outcomes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To acquaint students with various definitions of translation, translation theories and approaches. a) 2. To help students to gain knowledge on the use of various dictionaries. c) 3. To help students acquire knowledge on the role and function of translation in the past and present. b) 4. To enable students to acquire competence in translating different types of simple texts from German to English and vice versa. d)
Course delivery	Lecture
Evaluation scheme	<p>Internal (modes of evaluation): 3 Internal Exams – Written (40%), out of which the two best will be considered.</p> <p>End-semester (mode of evaluation): Written Final (60%)</p>
Reading list	<p>Essential Reading: Material will be provided by the course instructor.</p> <p>Additional Reading:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gercken, Jürgen. Kultur, Sprache und Text als Aspekte von Original und Übersetzung. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1999. • Nida, Eugene A. & Taber, Charles R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill, 2003. • Hervey, S., M. Loughridge & I. Higgins. Thinking German Translation: A Course in Translation Method, German to English. 2nd ed. Paperback. London: Routledge, 2006.

Course title	Methods of Teaching II – DaF II
Category	a. Existing course without changes
Course code	MAGERC602
Semester	III
Number of credits	4
Maximum intake	NA
Day/Time	Mondays and Wednesdays, 9 am – 11 am
Name of the teacher/s	Ms. Anjali Pande
Course description	<p>This course aims to enable the students to gain insight into the different teaching methods that evolved in teaching of German as a foreign language (Deutsch als Fremdsprache) including different methods from grammar translation method to the latest communicative language teaching inclusive of the intercultural component.</p> <p>Objectives: This course gives an overview of the developments in the field of teaching and learning of German as a foreign language, and also provides an insight into different language acquisition theories and current theoretical debates in the field of first language as well as second language acquisition.</p> <p>Learning Outcomes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gain an overview about the various theoretical and practical aspects of teaching German as a foreign language in a multilingual context like India. a) 2. Gain an insight into the various challenges associated with teaching German as a foreign language. b) 3. Strategies to analyze learning material. a) 4. Develop teaching plans. c)
Course delivery	Lecture
Evaluation scheme	<p>Internal (modes of evaluation): 3 Internal Exams – Written (40%), out of which the two best will be considered</p> <p>End-semester (mode of evaluation): Written Final (60%)</p>
Reading list	<p>Essential Reading: Material will be provided by the course instructor</p> <p>Additional Reading:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bausch, K-R, H. Christ & H-J. Krumm (Hrsg). Handbuch Fremdsprachenunterricht. 4. Auflage, Tübingen: A. Francke, 2003. • Rösler, Dietmar. Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart: Metzler, 1994.

Course title	Literature III
Category	a. Existing course without changes
Course code	MAGERC603
Semester	III
Number of credits	4
Maximum intake	NA

Day/Time	Mondays and Thursdays, 2 pm – 4 pm
Name of the teacher/s	Dr. Anu Pande
Course description	<p>This course introduces students to the traditions and the genre of the German novel, provides them an overview of the evolution of this genre over the ages, and gives them an introduction to literary theories and literary criticism.</p> <p>Objectives: The students will get an introduction to the German novel, its history and evolution, and various theories of the novel in order to enable them to study and interpret novels in relation to their epoch and times. Besides reading extracts from representative novels from various epochs, one novel each from the 18th and 20th century will be studied, discussed and interpreted in detail.</p> <p>Learning Outcomes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gain knowledge of the evolution, characteristics and significance of the novel. a) 2. Understand the influence of societal trends and political developments on German novels from different literary epochs. a) 3. Understand and interpret novels using different interpretive models. b) 4. Gain knowledge of narratology, and learn to apply it to the structural analysis of novels. b) 5. Draft short essays analyzing various aspects of the novels read, using various approaches like gender, human-animal studies, and eco-criticism. c) 6. Explore one's own research interests by checking if one is willing to work on topics of one's choice involving different aspects of German novels. c)
Course delivery	Lecture
Evaluation scheme	<p>Internal (modes of evaluation): 3 Internal Exams – Written (40%), out of which the two best will be considered</p> <p>End-semester (mode of evaluation): Written Final (60%)</p>
Reading list	<p>Essential Reading: Material will be provided by the course instructor.</p> <p>Additional Reading:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Simons Oliver: Literaturtheorien zur Einführung, Hamburg 2009. • Stanzel, Franz K.: Theorie des Erzählens, 6. Aufl., Göttingen 2009. • Stanzel, Franz K.: Typische Formen des Romans, 12. Aufl., Göttingen 1993. • Genette, Gerard: Narrative Discourse. An Essay in Method. Translated by Jane E. Lewin and with a foreword by Jonathan Culler, Ithaca/New York 1980.

Course title	Research Methodology
Category	New course
Course code	MAGERC604
Semester	III
Number of credits	3
Maximum intake	NA

Day/Time	Tuesdays 9 am – 10:30 am, Fridays 2 pm – 3:30 pm
Name of the teacher/s	Dr. Nishant K Narayanan
Course description	<p>In this course, students are introduced to foundational aspects of research focusing on other courses which are offered in the semester. Since the students are expected to write a dissertation in the following semester, students are taught the basic aspects of theory and empirical work based on their chosen area of dissertation.</p> <p>Objectives: The course aims to enable students to:</p> <ol style="list-style-type: none"> Formulate an effective research proposal by conceptualizing research ideas and differentiate them between propositions, hypothesis and theory. Understand the various steps involved in data collection and data analysis. Develop a bibliography based on the research hypotheses. Develop academic reading, writing and presentation skills to discuss and convey their research topic within academic community. <p>Learning Outcomes:</p> <ol style="list-style-type: none"> Present the meaning, objectives, kinds and methodology of research. Engage with large corpus of information and adapt it for the specific research objectives. Identify the gaps in research through literature review and conceptualize research questions independently. Understand the meaning and nature of research ideas and the various steps involved in construction of research topics. Developing a bibliography and adapting and revising it to the research topic.
Course delivery	Lecture
Evaluation scheme	<p>Internal (modes of evaluation): 3 Internal Exams – Written (40%), out of which the two best will be considered.</p> <p>End-semester (mode of evaluation): Written Final (60%)</p>
Reading list	<p>Essential reading</p> <ul style="list-style-type: none"> Norbert Franck: Handbuch Wissenschaftliches Schreiben. Eine Anleitung von A bis Z, utb, 2022. Esther Odilia Breuer et.al: Wissenschaftlich schreiben – gewusst wie! Tipps von Studierenden für Studierende, utb, 2021. Matthias Karmasin: Die Gestaltung wissenschaftlicher Arbeiten: Ein Leitfaden für Facharbeit/VWA, Seminararbeiten, Bachelor-, Master-, Magister- und Diplomarbeiten sowie Dissertationen, utb, 2019. <p>Additional reading</p> <ul style="list-style-type: none"> Manuel René Theisen et.al: Wissenschaftliches Arbeiten: Erfolgreich bei Bachelor- und Masterarbeit. Vahlen, 2021. Simone Fischer: Erfolgreiches wissenschaftliches Schreiben. Kohlhammer, 2019. Additional material will be provided by the course instructor.

Reference: Learning outcomes:

- a) domain specific outcomes
- b) value addition
- c) skill-enhancement
- d) employability quotient